

2021

ANNALES

Espagnol LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 5
CORRIGÉ VERSION	PAGE 5
BARÈME VERSION	PAGE 5
CORRIGÉ THÈME	PAGE 12
BARÈME THÈME	PAGE 12
CORRIGÉ ESSAIS	PAGE 18
BARÈME ESSAIS	PAGE 22
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 22

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ CORRIGÉ VERSION

Librairies de quartier, espaces pour l'âme

Les librairies de proximité, celles de quartier, sont des lieux où quelqu'un a placé des livres et encore des livres, des volumes et des volumes sur des étagères ; avec soin ou dans ce désordre presque délicat dans lequel les livres attendent le jour où ils retrouveront leur place. Les librairies sont des espaces familiers qui ont une histoire avec des personnes, des joies et des peines. C'est du moins ce que nous éprouvons, nous qui y entrons emplis de la sensation de nous être glissés dans le salon de la maison de quelqu'un.

Ce sont des espaces de rencontre où éteindre notre soif fondamentale, nous qui nous déplaçons dans la ville, accablés par l'asphalte, le bruit et l'empressement.

Nous pouvons fureter à l'intérieur de ce salon d'ami, parcourir les étagères en nous mettant sur la pointe des pieds ou en nous accroupissant. Nous pouvons même finir à même le sol, comme quelqu'un qui lirait dans un pré. J'adore trouver quelqu'un assis par terre en train de lire. Je l'observe et je sens que tout le poids de sa journée a cédé et que la lecture a gagné.

Nous avons besoin de ces espaces, ces lieux de conversation et de rencontre, ce sol où nous laisser choir, pour ensuite reprendre notre chemin.

Elles sont comme nos dispensaires de l'âme, et sans que nous ne le sachions encore, elles sont également partie intégrante des poutres invisibles qui étayent nos villes.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : **Librerías de barrio, espacios para el alma**

Librairies de quartier, espaces pour l'âme

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Omission titre	Méconnaissance de « barrio » Méconnaissance de « alma »	« Bibliothèques » à ne sanctionner qu'une fois.	

Phrase 1 : Las librerías cercanas, las de barrio, son lugares donde alguien ha colocado libros y más libros, volúmenes y volúmenes en estanterías; de manera cuidadosa o en ese desorden casi delicado donde los libros esperan el día en el que recuperar su sitio.

Les librairies de proximité, celles de quartier, sont des lieux où quelqu'un a placé des livres et encore des livres, des volumes et des volumes sur des étagères ; avec soin ou dans ce désordre presque délicat dans lequel les livres attendent le jour où ils retrouveront leur place.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« endroits » ou « espaces » pour « lugares » « a rangé », « a mis », « a disposé », « a agencé », « a ordonné » pour « ha colocado » « avec attention », « avec application » pour « de manera cuidadosa » « dans ce chaos », « dans cette confusion », « dans ce dérangement », « dans ce fatras » pour « en este desorden » « gracieux », « raffiné » pour « delicado ».	Toute traduction de « sitio » par « siège »	Tout non sens sur « librerías cercanas » Tout contresens sur « de manera cuidadosa » Toute traduction de « esperan » par « espèrent » Méconnaissance de « lugares » : pénalisé une fois malgré la récurrence. Confusion entre « alguien » et « alguno »	Méconnaissance de « colocar »	Méconnaissance de « estantería » « récupérer » : MD1

« le jour où retrouver »				
--------------------------	--	--	--	--

Phrase 2 : Las librerías son espacios familiares que tienen una historia con personas, venturas y apuros.

Les librairies sont des espaces familiers qui ont une histoire avec des personnes, des joies et des peines.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« familiaux » pour « familiares » « des ravissements » pour « venturas » « des problèmes », « des difficultés », « des ennuis », « des soucis » pour « apuros ».			Méconnaissance de : - venturas - apuros 2 points de pénalité par mot fautif.	« des bonheurs » pour « venturas » : md

Phrase 3 : O así nos lo parece a quienes entramos en ellas con la sensación de habernos colado en el salón de la casa de alguien.

C'est du moins ce que nous éprouvons, nous qui y entrons emplies de la sensation de nous être glissés dans le salon de la maison de quelqu'un.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« C'est du moins ce qu'il nous semble/ce que nous ressentons » pour « O así nos lo parece » « nous être faufiletés/introduits/insinués/infiltrés » pour « habernos colado »		Tout non-sens sur « O así nos lo parece » « quienes entramos » SYNT3 (faute de sujet)	Méconnaissance de « habernos colado »	

Phrase 4 : Son espacios de encuentro en donde apaciguar la sed elemental, de quienes transitamos por la ciudad abrumados por el asfalto, el ruido y la prisa.

Ce sont des espaces de rencontre où étancher notre soif fondamentale, nous qui nous déplaçons dans la ville, accablés par l’asphalte, le bruit et l’empressement.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« apaiser » « soif primaire/primale » pour « sed elemental » « la soif de ceux qui comme nous... » « nous qui passons » pour « transitamos »	Tout non-sens sur le segment « apaciguar la sed »	Méconnaissance de « ciudad »	Méconnaissance de : - « abrumados » - « asfalto » - « ruido » - « prisa »	« <u>la</u> soif » : md

Phrase 5 : Podemos curiosear en las entrañas de este salón de amigo, recorrer los estantes poniéndonos de puntillas o agachándonos.

Nous pouvons fureter à l’intérieur de ce salon d’ami, parcourir les étagères en nous mettant sur la pointe des pieds ou en nous accroupissant.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« entrailles/les moindres recoins » pour « entrañas » « farfouiller » pour « curiosear » « en nous baissant » pour « agachándonos »	Tout non sens sur « poniéndonos de puntillas »	Toute faute sur le gérondif	“agachándonos” inconnu	« fouiner » pour « curiosear » (MD) “estantes” inconnu

Phrase 6 : Podemos, incluso, terminar en el suelo, como quien lee en un prado.

Nous pouvons même finir à même le sol, comme quelqu’un qui lirait dans un pré.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« par terre » pour « en el suelo » Présent de l'indicatif (« lit ») pour « como quien lee... » « terminer » pour « terminar »	Tout non-sens ou contresens sur le segment « en el suelo ». A ne pénaliser qu'une fois car présent dans la phrase suivante.		« incluso » inconnu « prado inconnu »	

Phrase 7 : Me encanta cuando encuentro a alguien sentado en el suelo leyendo.

J'adore trouver quelqu'un assis par terre en train de lire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
«à même le sol » pour « en el suelo » « quelqu'un lisant... » pour « a alguien...leyendo. » « lorsque je trouve » pour « cuando encuentro »	Tout non sens ou contresens sur le segment « en el suelo ». A ne pénaliser qu'une fois car présent dans la phrase antérieure.			

Phrase 8 : Lo observo y siento que todo el peso de su día ha cedido y que ha ganado la lectura.

Je l'observe et je sens que tout le poids de sa journée a cédé et que la lecture a gagné.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Je le regarde » pour « lo observo » « a fléchi/a flanché/a lâché » pour « ha cedido »	Toute confusion de sujet sur « ha ganado la lectura”		“el peso” inconnu	“qu'a gagné la lecture” MD1

Phrase 9 : Necesitamos esos espacios, esos lugares de conversación y de encuentro, ese suelo donde dejarnos caer, para seguir después, nuestro camino.

Nous avons besoin de ces espaces, ces lieux de conversation et de rencontre, ce sol où nous laisser choir, pour ensuite reprendre notre chemin.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« dialogue », « échange » pour « conversación » « poursuivre » pour « seguir » « nous laisser tomber » pour « dejarnos caer » « poursuivre de nouveau notre chemin », « nous remettre en route » pour « seguir después, nuestro camino. »	“Nous necesitamos” pour “necesitamos”: GAL + NS		Encuentro » inconnu « suivre nostre chemin » : TMD. Alternance de la préposition « de » type « de ces espaces, de ces lieux..., ce sol »	

Phrase 10 : Son como nuestros ambulatorios para el alma y aún sin saberlo, son también parte de las vigas invisibles que sostienen nuestras ciudades.

Elles sont comme nos dispensaires de l’âme, et sans que nous ne le sachions encore, elles sont également partie intégrante des poutres invisibles qui étayent nos villes.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« hôpital » pour « ambulatorio » « soutiennent », « étançonent », « maintiennent », « supportent », « charpentent » pour « sostienen »		Tout contresens/non sens avec « ambulatorio »	« alma » inconnu	« vigas » inconnu

« sans le savoir encore » pour « aún sin saberlo » « pour l'âme » pour « para el alma »				
---	--	--	--	--

BONUS : 3 UNITES

Pour toute traduction fine de:

- «venturas y apuros» (ligne 4)
- «la sensación de habernos colado» (ligne 4)
- «de quienes transitamos por la ciudad» (ligne 6)
- «apaciguar la sed elemental» (ligne 6)
- «abrumados por el asfalto, el ruido y la prisa» (ligne 7)
- «Podemos curiosear en las entrañas de este salón de amigo» (ligne 8)
- «Son como nuestros ambulatorios para el alma» (ligne 14)
- «son también parte de las vigas invisibles que sostienen nuestras ciudades. » (ligne 14)

(TOTAL **08** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ CORRIGÉ THÈME

1. Fue en 2020 cuando el fujimorismo se derrumbó, perdiendo así numerosos escaños en el Parlamento peruano. ¡Menudo fracaso para este movimiento!
2. Acuérdate de que tus padres han aceptado financiar tus estudios para que puedas hacerte abogada.
3. Siempre ha sido España un país cuyos habitantes saben acoger a los turistas del mundo entero.
4. Señora directora, tiene que creerme, nunca me atrevería a mentirle acerca de un tema tan grave.
5. Cuanto más aumenten los gases de efecto invernadero, más se intensificará la desaparición del océano glacial ártico de Siberia.
6. Cuando volví a Francia, lo primero que hice fue comer queso.
7. Si el Jefe del gobierno hubiera pedido a los diputados que trataran el caso antes, no estaríamos en esta situación.
8. Las redes sociales desempeñan un papel cada vez más decisivo: una de cada tres personas utiliza estas herramientas.
9. El Banco Santander movilizará doscientos veinte mil millones de euros cuyo objetivo es la financiación de proyectos ecológicos en el mundo entero hasta dos mil treinta.
10. Aquel obrero no llevaba mucho tiempo trabajando en su nueva empresa, pero ya todos lo apreciaban.

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

Phrase 1 : C'est en 2020 que le fujimorisme s'est effondré en perdant de nombreux sièges au Parlement péruvien. Quel échec pour ce mouvement!

Fue en 2020 cuando el fujimorismo se derrumbó, perdiendo así numerosos escaños en el Parlamento peruano. ¡Menudo fracaso para este movimiento!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“se desplomó”, “se vino abajo” pour “s'est effondré”</p> <p>“¡Qué/vaya fracaso” “qué derrota”, “qué chasco”, “qué malogro” pour “fracaso”</p> <p>“al perder” pour “perdiendo”</p>	<p>Toute faute de construction sur la proposition “fue... cuando”</p> <p>*“en perdiendo” pour le gérondif</p>	<p>Méconnaissance de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “effondré” - “sièges” - “Parlement” <p>Pénaliser de 2pf par erreur.</p> <p>“<u>a</u>l parlamento”: préposition</p>	<p>“fujimorisme” mal rendu</p> <p>Pas d'accent sur “qué”</p>

Phrase 2 : Souviens-toi que tes parents ont accepté de financer tes études pour que tu puisses devenir avocate.

Acuérdate de que tus padres han aceptado financiar tus estudios para que puedas hacerte abogada.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“Recuerda que” pour “souviens-toi”</p> <p>“aceptaron” pour “ont accepté”</p> <p>“convertirte en”, “venir a ser”, “acabar por ser”, “pasar a ser” “llegar a ser” pour “devenir”</p> <p>“aceptaron... pudieras” pour “ont accepté” (absence de marqueur temporel)</p>	<p>Toute forme fautive sur « souviens-toi » comme « *Recuérdate que »</p> <p>Usage fautif de la préposition du type « *han aceptado de »</p> <p>Usage fautif du subjonctif « que tu puisses »</p> <p>Absence de concordance des temps</p>	<p>“tus parientes” pour tes parents ou méconnaissance de ce mot</p> <p>Tout usage fautif sur “devenir” comme “ponerte”</p> <p>Méconnaissance de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “financer” - “études” - “avocate” 	<p>“pagar” pour “financer”: Inex1</p>

Phrase 3: L'Espagne a toujours été un pays dont les habitants savent accueillir les touristes du monde entier.

Siempre ha sido España un país cuyos habitantes saben acoger a los turistas del mundo entero.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"España siempre ha sido..."	Toute faute sur le pronom relatif « cuyo » <ul style="list-style-type: none"> • « turistas » pour « touristes » Mauvais usage de « ser » dans « a toujours été » Usage du passé simple pour « a toujours été »	Méconnaissance de "acoger" Omission de la préposition "a" devant le COD de personne "turistas"	Méconnaissance de "monde entier"

Phrase 4: Madame la Directrice, vous devez me croire, je n'oserais jamais vous mentir sur un sujet aussi grave.

Señora Directora, tiene que creerme, nunca me atrevería a mentirle acerca de un tema tan grave.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"Debe creerme", "es necesario/preciso/hace falta que me crea" pour "vous devez me croire" "nunca osaría" pour "jamais je n'oserais" "jamás" pour "nunca" "a propósito de/sobre" pour "sur"	« *Señora la directora » : BB3 Confusion futur et conditionnel pour « oserais » "subjecto" pour "sujet" Toute erreur sur le comparatif "tan" non apocopé.	"Directrice" inconnu "subjeto" pour "sujet" "grave" inconnu	

Phrase 5: Plus les gaz à effet de serre augmenteront, plus la disparition de l'océan glacial arctique de Sibérie s'accélénera.

Cuanto más aumenten los gases de efecto invernadero, más se intensificará la desaparición del océano glacial ártico de Siberia.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
“suban”, “vayan aumentando/subiendo” pour “augmenteront” “se acelerará” pour “s’accélérera”	Gallicisme « más...más » Toute erreur sur le mode du verbe après « cuanto más » Toute faute de structure du genre : « *cuanto más los gases... »	Méconnaissance des termes: - gaz à effet de serre - océan - arctique 2 PF par mot inconnu “acelerará”	“crecerá/ aumentará”: MD1

Phrase 6: Quand je suis revenue en France, la première chose que j’ai faite a été de manger du fromage.

Cuando volví a Francia, lo primero que hice fue comer queso.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
“Tras volver” pour “quand je suis revenue” « la primera cosa »	Toute incohérence dans l’emploi des temps (passé simple et passé composé dans la même phrase) Tout emploi du passé composé (« he vuelto... he hecho...ha sido...) Inclusion d’un partitif dans un barbarisme comme « *comer del queso »	Mauvais usage prépositionnel après volver “ <u>a</u> Francia” Méconnaissance de “fromage” Usage de la préposition “de” après “a été de”	

Phrase 7: Si le Chef du gouvernement avait demandé aux députés de traiter l’affaire plus tôt, nous ne serions pas dans cette situation.

Si el Jefe del gobierno hubiera pedido a los diputados que trataran el caso antes, no estaríamos en esta situación.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“no estaríamos en apuros” pour “nous ne serions pas dans cette situation”</p> <p>“asunto” pour “affaire”</p>	<p>« *pedir de »</p> <p>Mauvaise maîtrise de la condition irréalisable (si + *imparfait de l’indicatif)</p> <p>Non emploi du subjonctif après « pedir que »</p> <p>Usage fautif de « *ser en esta situación »</p> <p>Faute sur la concordance (“traten” pour “trataran”)</p>	<p>“preguntar” pour “pedir”</p> <p>Toute faute lexicale sur:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gouvernement - députés - affaire <p>2PF par erreur</p>	

Phrase 8: Les réseaux sociaux jouent un rôle de plus en plus décisif : une personne sur trois utilise ces outils.

Las redes sociales desempeñan un papel cada vez más decisivo: una de cada tres personas utiliza estas herramientas.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“un rol” pour “un rôle”</p> <p>“juegan un papel” pour “jouent un rôle”</p> <p>« esas » pour le démonstratif</p>	<p>Méconnaissance de la proportion (« *unos sobre tres »)</p>	<p>Méconnaissance de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - “réseaux sociaux” - “outils” 	<p>“importante” pour “décisif”</p>

Phrase 9 : La Banque Santander mobilisera 220 milliards* d’euros dont l’objectif est le financement des projets écologiques dans le monde entier jusque 2030*.

El Banco Santander movilizará doscientos veinte mil millones de euros cuyo objetivo es la financiación de proyectos ecológicos en el mundo entero hasta dos mil treinta.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
	Erreur sur le relatif « dont » Futur de « mobilisera » non rendu	Erreur de chiffres sur: - 220 milliards - 2030 FS2 par chiffre “objectif” traduit par “*objectivo” Méconnaissance de: - “Banque” - “financement” - “projets”	

Phrase 10: Cet ouvrier ne travaillait pas dans sa nouvelle entreprise depuis longtemps mais il était déjà apprécié de tous.

Aquel obrero no llevaba mucho tiempo trabajando en su nueva empresa, pero ya todos lo apreciaban.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
« Ese obrero » « no trabajaba desde hacía...” “No hacía mucho tiempo que...” pour « Cet ouvrier ne travaillait pas... » « ... era apreciado/considerado/valorado » : pour « il était déjà apprécié” « le apreciaban »	Faute de temps pour « desde hacía »	Méconnaissance de: - Ouvrier - Entreprise 2PF par mot “apreciado de todos”: PP2	

BONUS : 3 UNITES

Phrase 1 : bon rendu de la tournure emphatique « fue... cuando »

Phrase 2 : traduction correcte de « devenir » (voir propositions acceptées)

Phrase 3 : bonne traduction du relatif « cuyo »

Phrase 4 : conditionnel bien identifié et bien traduit

Phrase 5 : emploi du subjonctif après « cuanto más » pour l'idée de futur

Phrase 6 : bonifier « lo primero »

Phrase 7 : bon usage des temps à la condition irréalisable

Phrase 8 : bon emploi de la proportion « una de cada.. »

Phrase 9 : intégralité des chiffres bien rendue sous forme littérale

Phrase 10 : usage correct au bon temps de « llevaba » + gérondif

TOTAL 10 BONUS

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ ESSAIS

Sujet 1 : El 3 de agosto de 2020, tras lo que él mismo caracterizó en una carta a su hijo como una “meditada decisión”, el rey emérito decidió salir de España. Ante tal decisión, Paul Preston, Catedrático de Historia Contemporánea española, declaró: «La marcha de España de Juan Carlos I ayuda más que daña a la monarquía». ¿Qué le parece esta declaración? Argumentará su trabajo con ejemplos concretos.

Sujet 2 : Criticando el nuevo dispositivo de Netflix que permite ver series o películas a velocidad acelerada, la columnista Laura Ferrero declaró en *El País*: “es, en realidad, otra de las infinitas ramificaciones del culto a la prisa”. ¿Qué reflexiones le sugiere a usted tal opinión?

■ CORRIGE ESSAIS

Sujet 1 :

- Valoriser les connaissances précises :

Consécutivement à près de 40 ans de dictature franquiste, la monarchie espagnole était restaurée à la mort du Général Franco en la personne de Juan Carlos de Borbón y Borbón, le 22 novembre 1975. Sans revenir sur le caractère ambigu du discours du Roi qui n'eut d'autre choix que de prononcer un texte consensuel, cette « légitimité démocratique », si elle fut acceptée majoritairement, était pourtant loin d'être évidente et ce pour plusieurs raisons. D'une part, le jeune Juan Carlos qui avait alors 37 ans, se retrouvait intronisé par l'application de la *Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado* de 1947 puis de 1969 sous l'égide du Général Franco lui-même. En réponse à cet oukase, le père du futur Roi d'Espagne, Juan de Borbón, publia depuis le Portugal le *Manifeste d'Estoril* de 7 avril 1947 et dénonça le caractère illégal de la loi qui à aucun moment ne prenait en considération l'héritier du trône et altérait tout autant la nature de la Monarchie que la ligne de succession. La déclaration demeura lettre morte et Juan Carlos eut l'occasion d'exercer à deux reprises la fonction de chef de l'état intérimaire, lors de l'été 1974 puis de l'automne 1975, lorsque le Généralissime commençait à connaître des problèmes de santé de plus en plus fréquents. Certes, on peut aujourd'hui discuter cet héritage, mais force est de constater que la connaissance fine de l'Espagne de Juan Carlos depuis ses dix ans aux côtés du Général Franco ainsi que l'influence libérale de son père pouvait augurer d'un règne à même d'assurer la transition démocratique. Enfin et pour ce qui est de la légitimité de la présence du souverain sur le trône, quelques éléments sont à porter à son crédit. Le premier concerne son habileté dans le processus constitutionnel du 6 décembre 1978 auquel il ne prit jamais part mais qui l'intronisait à la fois comme héritier légitime de la dynastie historique des Bourbons tout en lui attribuant le rôle de Chef d'Etat. Le second concerne le passage délicat de la Transition démocratique au cours duquel le choix des personnalités telles Fernández Miranda à la tête à la fois du Parlement et du Conseil du Royaume et Adolfo Suárez comme président du Gouvernement se révélèrent être des choix de premier ordre. Enfin, le dernier événement, et non des moindres, fut son positionnement au cours du coup d'état manqué du 23 février 1981 : l'intervention royale télévisée ce jour-là ne laissa plus planer aucun doute officiel quant au positionnement démocratique du Roi qui, en condamnant fermement le *pronunciamiento* au cours de ce qui fut connu comme « la nuit des transistors », passa à la postérité comme celui qui rétablit la démocratie. Les années qui suivirent furent très certainement l'âge d'or du monarque, reconnu en Espagne et à l'international comme une personne charismatique pro-européenne et symbole de l'Espagne.

Hélas, la fin de seconde partie du règne fut entachée par de nombreux scandales qui firent de l'ombre aux débuts prometteurs de la jeune démocratie espagnole. La première affaire de corruption politique impliqua directement l'infante Cristina et son époux Iñaki Urdangarín dans le *caso Nóos* en 2010. Deux ans plus tard, le Roi eut un accident au Botswana alors qu'il chassait l'éléphant en compagnie d'hommes d'affaires saoudiens et de sa maîtresse Corinna zu Sayn-Wittgenstein. Dans le contexte économique compliqué pour l'Espagne de l'époque, qui accusait plus de 25% de chômage du fait des conséquences de la crise des Subprimes, cet écart

se révéla un vrai camouflet, sans parler de l'impact négatif de sa relation adultère sur son image publique.

En juin 2014, au terme de presque quarante ans de règne, le monarque abdiqua en faveur de son fils, Felipe VI, et abandonna définitivement toute prérogative liée à sa fonction en juin 2019. Poursuivi par les affaires, son fils dut lui couper les allocations budgétaires. Mais le coup de théâtre définitif de l'histoire réside certainement dans la déclaration publique faite par l'ancien Roi d'abandonner le pays du fait de la répercussion publique de certains actes passés dont un possible blanchiment d'argent en Suisse. Face à la pression médiatique, la Maison royale dut finalement communiquer officiellement que Juan Carlos se trouvait à Abu Dabi, aux Emirats Arabes Unis.

- **Répondre à la problématique posée :**

Paul Preston, historien britannique spécialiste de l'Histoire contemporaine espagnole et auteur d'une biographie extrêmement fournie sur l'ancien Roi, s'est prononcé au cours d'un entretien au journal *La voz de Galicia* le 9 août 2020. Il y a évoqué le problème de la crédibilité d'une monarchie désormais salie par les affaires et autres systèmes de dissimulation fiscale. Dans un pays en proie ces dernières années aux crises économique et pandémique, il semble évident que l'ancien monarque doive désormais s'effacer d'une part pour ne pas entraver les actions de son fils mais surtout par respect envers ce peuple dont il aura été tant d'années le Roi et symbole.

Outre les problèmes liés à ce lourd héritage, la Maison Royale doit désormais privilégier son rôle de neutralité assigné par la Constitution et ne pénaliser aucune autonomie, fût-elle catalane, ce afin d'éviter toute velléité revendicatrice qui, *in fine*, verrait la fin de la monarchie au profit d'une troisième République.

Ce ne sont là que des pistes de réflexion et, si les candidats ne sont pas censés maîtriser le détail de l'histoire monarchique espagnole contemporaine, on privilégiera cependant les copies capables d'argumenter de façon dialectique la question à la lumière de quelques exemples précis et logiquement proposés sans pour autant verser dans un catalogue.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Depuis quelques mois, la plateforme Netflix propose une nouvelle option de visionnage des films et des séries : deux plus lentes de $-0.5x$ à $0.75x$ et deux plus rapide : $1.25x$ et $1.5x$: le *speed watching*. Certes, l'information sur le phénomène pourrait demeurer anecdotique si elle n'avait pas l'ampleur mondiale relayée par le géant Netflix qui, de ce fait, offre une vitrine incommensurable à une tendance se voulant résolument moderne. Et à ce propos, les avis sont loin d'être unanimes.

Initialement prévue pour les personnes souffrant de déficiences auditives ou de troubles de l'attention, la possibilité de voir un film plus lentement s'avèrerait profitable en ce que le spectateur pourrait se concentrer sur ce qu'il regarde. Bien sûr, l'idée est louable mais il faut toutefois être honnête et souligner que c'est bien vers le *speed watching* que va la préférence d'un certain public. Sur le plan cognitif, un fait surprenant est même à souligner : il semblerait que l'être humain s'y habituerait très bien, selon une étude de l'université d'Haifa. Voilà qui pose une question et non des moindres : celle du retour à la normale : la personne habituée à regarder les vidéos en accéléré ne trouverait-elle pas les diffusions en vitesse normale trop lentes et ennuyeuses ?

Mais au-delà des conclusions de cette recherche, ce sont des questions plus profondes qui se posent. Tout d'abord, le paradoxe d'une firme qui soutient et finance des directeurs de films et de séries pour ensuite détruire leur travail, comme a pu le souligner Brad Bird, oscarisé pour *Ratatouille* et pour le scénario des *Indestructibles*. Car visualiser une série de la sorte, n'est-ce pas ôter la substantifique moelle d'un film : ses lenteurs, ses non dits, ses pauses dramatiques, ses jeux d'acteurs... ?

Une autre question se pose alors : pourquoi voir un film ? Sans doute -autre paradoxe- pour « optimiser » son temps, mot à la mode à l'ère de l'hyper réactivité aux sollicitations diverses et aux réponses à l'immédiateté, mais optimisé pour quoi ? Voir une autre fiction en accéléré ? Dans ce cas, le spectateur ne devient-il pas lui-même un consommateur d'un produit qui, de par sa transformation, en vient à être, au même titre que la *junk food*, un *junk movie* bien loin de l'original ? Dans ce cas où se trouve le plaisir de voir un film ?

Et finalement, cette accélération ne fait-elle pas des loisirs des moments de qualité moindre, dépossédant ces temps de la lenteur nécessaire à la distraction ? En ce sens, plus qu'une avancée, le *speed watching* n'est-il pas un recul ?

- **Répondre à la problématique posée :**

La journaliste de *El País* engage une réflexion plus profonde sur notre volonté de faire et d'obtenir tout plus vite : la peur de perdre son temps, de ne pas réussir, nous pousse bien souvent à perdre de vue la fin pour nous concentrer sur les moyens, et a tendance à vider de sens toutes nos actions quand ce n'est pas la qualité du travail qui s'en trouve écornée. Le candidat pourra orienter son argumentation selon des axes très variés et sous un angle philosophique : société régie par la prime à la performance, volonté de revenir à une vie plus posée...

On espère par ailleurs que les candidats ne s'engouffreront pas dans des idées toutes faites telles les avantages et inconvénients des nouvelles technologies, etc. et s'emploieront à utiliser une langue correcte avec un usage précis du lexique spécifique.

■ BARÈME ESSAIS

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année et très certainement du fait de la pandémie, la moyenne en espagnol LV2 a été de 10.53/20. Comme ont pu le souligner les correcteurs, « Le manque de connaissances, d'ordre linguistique, mais aussi d'ordre culturel, est certainement lié à cet arrêt des cours en présentiel pendant quelques mois. » Cependant et malgré ces résultats, nombreux sont les correcteurs à souligner une épreuve « assez classique » avec, certes, un niveau « assez exigeant » pour ce qui est de la version « mais sans présenter de difficulté de compréhension globale ». Le thème, quant à lui, reposait « sur des tournures grammaticales et lexicales assez attendues ». De ce fait, « l'ensemble de la partie traduction était relativement équilibré et ne mettait pas en difficulté les candidats. » Outre ces difficultés relatives, « ...de nombreux bonus en thème et en version » ont permis de « valoriser des candidats ayant un niveau correct. » Enfin, les essais étaient « assez classiques » même si « une analyse préalable de l'énoncé était indispensable pour développer une argumentation fine et référencée et ne pas tomber dans des généralités autour des frasques du roi émérite ou des atouts de Netflix. »

Pour la version, certaines prestations ont pu être de qualité et quelques candidats au bagage solide et ayant pris la peine d'analyser le texte ont pu la rendre dans un français intelligible et de qualité. A titre d'exemples, certains préparateurs ont pu traduire avec finesse « *venturas y apuros* » par « les bons et les mauvais moments » ou encore « *vigas* » par « piliers ».

Cela étant, le cruel manque de connaissances lexicales a pu générer de nombreux contresens sur des termes tels « *venturas* », « *apuros* », « *colarse* », « *apaciguar la sed* », « *abrumado* », « *curiosear* », « *ponerse de puntillas* », « *agacharse* », « *ambulatorios* », « *vigas* », « *barrio* », « *cercanas* », « *estantería* », ou encore « *suelo* », quand ce n'était pas le titre qui était oublié. Ainsi, le cumul de ces approximations a-t-il pu donner suite à de lourdes fautes de sens. Par exemple, « *me encanta cuando encuentro...* » a été traduit par « enchanté quand je rencontre quelqu'un », « *prado* » traduit littéralement, « *Recorrer los estantes* » par « se remémorer les instants », « *librerías* » par « libération », « *sentado en el suelo* » par « *assit dans le sol », « *ambulatorios* » traduit par « déambulateurs » ou « ambulanciers »...

Pour ce qui est de la langue, nous ne saurions que conseiller aux candidats de soigner orthographe et syntaxe, ainsi, si des barbarismes tels « *s'accroupillant », « *entraïn » ou « *faire parties » sont difficilement acceptables, que penser des confusions entre démonstratifs et pronoms comme *« ce », *« se » et *« ceux » ?

Enfin, le registre était à prendre en compte également et la langue familière n'était pas de rigueur, un professeur a par exemple relevé le terme « bordélique ». Certains étudiants, désarçonnées sans doute car peu préparées à l'épreuve, ont procédé à une réécriture partielle ou totale du texte, ou pire, à des omissions volontaires de certains passages. Tous ces procédés ont été fortement sanctionnés.

En thème certains étudiants bien préparés ont pu obtenir de bons résultats et ainsi constater que leur investissement personnel en cours a été fructueux. L'exercice a été jugé assez classique et bien équilibré, en rapport avec ce qui a été étudié au cours des deux années de préparation.

Hélas, là encore, des copies indigentes ne proposant que charabia et révélant une méconnaissance des conjugaisons de base ont été relevées. Les erreurs lexicales les plus courantes ont ainsi pu donner lieu à des barbarismes peu admissibles : « *gorgonzola », « *reblochon » ou « *camembert » pour « fromage », « *deputados » pour « députés », « *peruviano » pour « péruvien », « *gasos », « *gazos » ou « *gasolinos » pour « gaz », « *la prisas » pour « la presse »...

Des barbarismes de conjugaison ont également été relevés : « La primera cosa que *fuera hecho », « *he nacido », « * jugan un rol »...

Enfin, des méconnaissances grammaticales ont été nombreuses : « *fue de comer », confusion entre « acordarse » et « recordar », « preguntar » et « pedir », mauvais positionnement du sujet dans la comparaison parallèle : « *Cuánto más los gases... », confusions d'usage entre « por » et « para », erreurs dans la proportion : « *una persona cada tres », absence de maîtrise de « ser » et « estar » : « *no seríamos en esta situación », sans parler des temps : le prétérit était loin d'être maîtrisé, des confusions entre conditionnel et futur ont été relevées quand il ne s'agissait pas de confusion entre futur et imparfait du subjonctif du fait d'une méconnaissance de l'accentuation. Enfin, l'écriture littérale très hasardeuse des chiffres a été constatée sur de nombreuses copies.

Là encore, on ne saurait que trop conseiller aux futurs préparateurs de voir et revoir les fondamentaux syntaxiques et lexicaux de la langue espagnole ainsi que de s'entraîner régulièrement afin d'acquérir des réflexes de traduction.

Les essais enfin ont permis une nette discrimination des candidats en fonction de leur préparation intellectuelle et dans un grand nombre de copies, on a pu remarquer un vocabulaire choisi, des mots de liaison et des tournures idiomatiques fort appréciées.

Dans le premier sujet, par exemple, quelques correcteurs ont valorisé l'évocation d'expressions lues dans la presse comme « Borbón y cuenta nueva » pour signifier le départ du Roi, du jeu de mots,

« Corinna-virus », ou encore « El rey bombero » qui faisait écho à un autre article sur Paul Preston celui-ci.

Cela étant, certaines copies, certainement voulant bien faire, ont accumulé les expressions idiomatiques et proverbes qui en font perdre à la rédaction toute authenticité, voire ont pu parasiter la clarté de la compréhension et nuire ainsi à la qualité argumentative. Plus ennuyeux, certains essais étaient sans problématisation, ce qui réduit la rédaction à une simple description cataloguée des faits ou exposé sur la monarchie espagnole au lieu d'une réflexion argumentée.

Enfin et beaucoup plus grave, des confusions historiques ont pu s'avérer extrêmement pénalisantes : Pablo Iglesias pour Paul Preston, Felipe VI est devenu Felipe XI ou Felipe IV, la confusion entre la Démocratie et la République, la Guerre Civile et la Dictature franquiste sont autant d'erreurs relevées. Certaines dates n'étaient pas maîtrisées dont la Transition Démocratique, la tentative de Coup d'Etat ou encore l'abdication de Juan Carlos I et certaines contre-vérités historiques ont pu être énoncées, par exemple, Juan Carlos a emmené l'Espagne vers la République et donc l'Espagne actuelle est une République. Une autre copie, enfin, affirmait que Felipe VI était le père de Juan Carlos...

Pour ce qui est du second sujet, certaines prestations ont pu faire montre d'une réflexion personnelle avec un vrai recul. Certaines prestations ont pu être menées en relation avec les conséquences pour les réalisateurs et leurs œuvres, le visionnage en accéléré ne respectant pas l'élaboration et le travail sur le film. En guise d'illustration, une copie a cité l'incohérence de voir le film *Roma*, d'Alfonso Cuarón, produit et diffusé par Netflix, en accéléré, étant donné qu'il s'agit d'un film où la lenteur joue précisément un rôle et fait sens.

Cependant, certaines prestations manquaient cruellement d'arguments et l'expression dans le sujet « culto a la prisa » n'a malheureusement pas été comprise par bon nombre de candidats, ce qui a généré son lot d'incongruités argumentatives. Par exemple, certaines ont encensé *Narcos*, qui fait connaître la vie de Pablo Escobar, donnant ainsi lieu à nombre d'extrapolations et de plaidoyers en lien avec Netflix, aboutissant ainsi à des hors-sujets.

Pour conclure, nous ne saurions que trop recommander aux futurs candidats de compter le nombre de mots et de l'indiquer, cette fourchette étant loin d'être optionnelle puisqu'elle rend compte d'un esprit de synthèse. Que penser par ailleurs des copies dont le nombre de mots indiqués est incorrect ? Duperie ou erreur réelle du candidat ? Quoi qu'il en soit, il est évident que l'effet produit est loin d'être positif et peut être sanctionné.

Dernier point enfin : il est absolument essentiel d'apporter un soin à la propreté du travail rendu : certaines copies ont été parfois illisibles et cette négligence participe d'une conception douteuse des écrits proposés aux correcteurs car un écrit n'est-il pas produit pour être lu ?

Nous espérons que les futurs candidats auront à cœur d'intégrer et d'appliquer ces consignes pour leurs futurs concours et nous félicitons les copies d'excellence qui ont pu contrebalancer ces constats négatifs.